

全国外语翻译证书考试日语三级笔译试题 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD_E5_A4_96_E8_c95_132497.htm 一、次の2つの文章を中国語に訳しなさい。なお、本文はかならず解答用紙に訳しなさい。文章1 かつて政治家のX氏が、某所の取材をした。X氏の中には、援者や街の人々、取材者など、さまざまな客が事務所を訪れる。そのときもしも、中国語ではあるいは茶でもてなすと、それはX氏の法則に反になる。ところが、日本茶では反にならないそうなのだ。当事者のH氏によると、「つまり基本的に日本茶は、お金がかからないという先入観があるから、中国語にはつながらないのじゃないかな」しかし、H氏には日本茶も、茶や中国語と同じに、相乗効果Uが働いているのである。あれから10年以上の時間が経っているのに、その後の日本茶業界がどういう方向に向かったかは知らないが、とにかくその頃を振り返ったときは、おお、なんて日本茶はかわいそうなお存在であることかと深く同情したものだ。そして私だけではなく、日本人の多くが日本茶を不当に評価していることを信じた。そういう意味ではなんとなく、日本茶は亭主にとっての奥さんの存在に似ている。奥さんがどんなに健やかに家中を走りまわって家を整理整頓しようが、たくさん洗濯をしようが、おいしいご飯を作ろうが、亭主はあたりまえだと思っている。あえて言うことはすこしもない。Bっている以上、主君がそれだけの仕事をするのは当

然だと、考えているのだろう。しかし主？Dの？？に立っ
てみれば、？？日のこととはいえ、もう少し感？xの？？持
ちを表してくれてもいいんじゃないかと、内心寂しく感じ
ているのではないか。日本茶はそんなところが主？Dに少
し似ているような？？がする。？？食店に入れば、挨拶が
わりにサ？`ビスされるものだと思い、わざわざメニュー？`に
目を通して？xぶほどの？？み物とは考えていない。文章2
？i物を？iむのに、散？i的な？iみ方と？li物的な？iみ方が
ある。私はいつもこの2つを使いわけている。散？i的な？i
み方は、好きな著者の？？いた？莢巳稔盲？？？物を？？
？Sに？iむことである。それが？Y果において「教？B」を
加えることにもなるのであるが、私はそういうことは考え
ないでただ？Sしんでよむのである。そのときの？莘证摔瑜
盲啤？たんぼ道とか？y座通りとか、あるいは？F日などを
あてもなくブラブラと？iくようなものである。？eに急ぐ
ことはないから、何ペ？`ジ？Mんだとか、何？越Kわった
かということをも？莢摔工氩匾？はない。暇があればいつ？i
み始めてもいいし、途中で用事ができればどこでやめても
いいわけだ。こういう？i？？は？Sしいものである。一日
のうち1？r？gでもそういう？r？gがあればいいと思うのだ
が、？g？Hはそうはいかないことが多い。学生？r代には
猛烈な知？R欲にかられて、ガムシャラに本を？iんだ。？i
むことが勉？？であって、？Sしんでいる余裕などというも
のはなかった。？Sしい？i？？も？r？gの？N富なときはい
いが、仕事に追われて、そのスキに、しかるべく大量に必
要な知？Rを仕入れねばならぬとなると、のんびり？iんで

いるわけにはいかない。こういう??合は斜めに?iんでいくか、必要な部分だけをひろい?iみするか、どちらかを?xぶほかない。それはちょうど?li物のようで、ネクタイ1つ?lうのに1?Aから8?Aまでまわったのではやりきれない。まずエレベ?`タ?`でその??り??に行つて、たくさん出されたネクタイの中から1本?xぶということになる。?i??でいうと、目次を??て必要な章だけを?iむのと同じである。しかし、?i??をこういう?Lに分けて??たものの、?g?Hにそういかぬことが多い。ネクタイを?lいに行つて、ついでにというよりも、ネクタイはやめてマフラ?`か手袋を?lって??ることもあるように?li物的?i??が途中から散?i的?i??に??? ?があつたりするものだ。

文章1 最近，无论是国内旅行，还是国外旅行，各种新形式层出不穷。据说JTB（日本交通公社）北海道分社已经开始了这样的业务，即通过网络让家人和朋友了解老年人在国外旅行的情况。旅行途中的情况、风景等等，都由领队用数码相机拍下来附上说明，然后通过电脑传回日本，在二十四小时内贴在该分社的网页上。在日本国内盼着他们回来的家人和朋友看到后，不但能够放心，而且还会觉得自己好象也在旅行一样。另外，据JTB的调查显示，最有人望的旅行是，“温泉旅行”排名第一，其次是“观赏自然风景”，第三是能够一饱口福的“美食旅行”，第四是游览历史名胜的“历史之旅”。

文章2 在上海，颇具影响力的经济类晨报《新闻报》16日宣布，从明年元旦开始改为一日三刊制，即晨报、日报、晚报。而且没有停刊日，星期天也发行三刊。在改革开放的前沿上海，报纸销售的竞争日趋激烈。而

该报在满足读者需求方面领先于其他对手。清晨5点半发行的晨报以经济报道为主。日报上午11点发行，以消费信息为主。这两份报纸都是以白领阶层为服务对象的。而下午2点发行的晚报则把重点放在社会、体育、文化信息方面，瞄准了学生这一读者群。据说在上海，报纸已经由“单位订阅”转变为“因为想看而自己购买”了。今年7月晚报《新民晚报》和晨报《文汇报》合并。而这种激烈的竞争势必引起业界的重组。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com